

РЕЦЕНЗІЯ
НА ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ
«Усний переклад двох іноземних мов» для другого (магістерського)
рівня вищої освіти зі спеціалізації «035.041 – Германські мови та
літератури (переклад – включно), перша – англійська»
спеціальності 035 – Філологія
Львівського національного університету імені Івана Франка,
підготовлену проєктною групою під керівництвом
к. філол. н., доцента кафедри перекладознавства та контрастивної
лінгвістики імені Григорія Кочура Літвіняк О. В.

Освітньо-професійна програма «Усний переклад двох іноземних мов» для другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціалізації «035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська» розраховано на 1 рік і 4 місяці навчання в магістратурі (містить 90 кредитів ECTS). Її метою є підготовка філологів, усних перекладачів двох іноземних мов, до професійної діяльності в сфері усного (конференц-)перекладу, зокрема галузевого.

Структура програми відповідає всім вимогам, які ставляться до такого виду програм. Вона відповідає спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно). Зокрема, запропоновано три цикли дисциплін: цикл предметів загального характеру, цикл професійного напрямку та цикл вибіркового циклу дисциплін, на які відведено 21 кредит ECTS. Основні форми її реалізації — навчальна лекція, розповідь, пояснення, бесіда, дискусія, ілюстрування, практична робота, кооперативне навчання, ситуативне моделювання, контекстне навчання, імітаційне навчання.

Перевагою розробленої програми є її зосередження на підготовці галузевого усного перекладача, що є інновацією в українській перекладацькій освіті, оскільки за нашими даними, станом на початок 2023 р. жоден український зво не провадив цілеспрямованої підготовки саме усних перекладачів, поєднуючи необхідні для них знання, уміння, навички й компетенції в загальнофілологічних та перекладацьких освітніх програмах. Цикли нормативних, фахових дисциплін, а також широкий спектр професійноорієнтованих дисциплін вибіркової частини освітньої програми забезпечують ґрунтовану і всебічну підготовку фахівця з усного перекладу.

Необхідно відзначити, що освітню програму складено на основі модельної навчальної програми ЕМСІ (консорціуму Європейських університетів, де навчають конференц-перекладу), що безперечно сприятиме її простішій інтеграції в європейському освітньому просторі і відкриває значні можливості для студентів та викладачів що стосується участі в програмах академічної мобільності, обміну навчальним та професійним

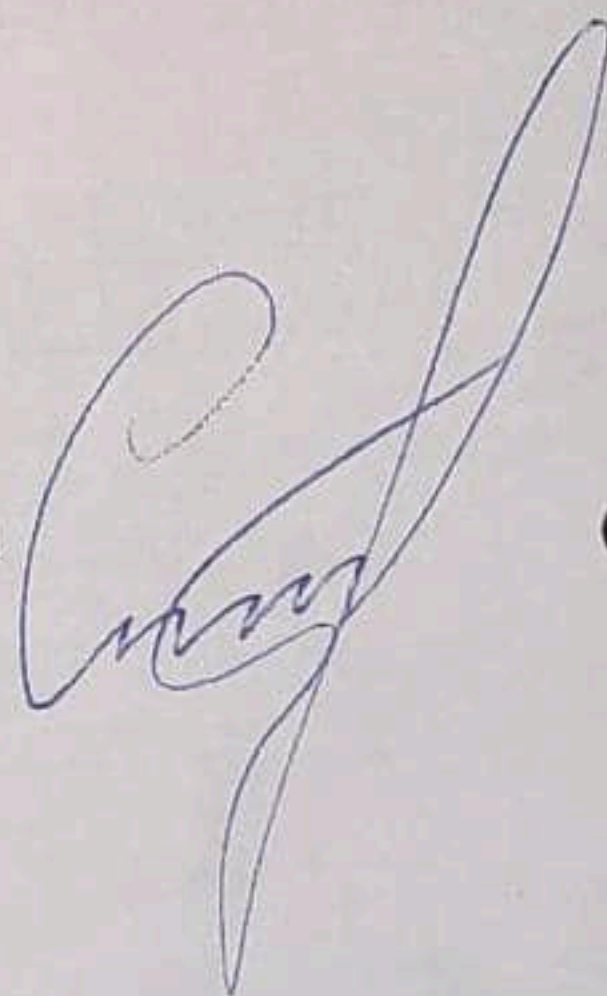
досвідом та залучення представників професійних спілок та асоціацій як в Україні, так і за її межами в коло стейкхолдерів програми.

Завершальним етапом засвоєння програми є публічні складання кваліфікаційного іспиту та захист кваліфікаційної роботи. На виробничу практику відведено 6 кредитів. Випускникам присуджується така професійна кваліфікація: «Усний перекладач двох іноземних мов». Вони мають право продовжити навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти за освітньою програмою підготовки доктора філософії (PhD).

Освітньо-наукову програму, гарантом якої є Літвіняк О. В., побудовано методично коректно, вона містить необхідні елементи, які вимагаються від програм такого типу, враховує необхідну кількість годин і всі види академічної діяльності.

Освітньо-професійна програма «Усний переклад двох іноземних мов» для другого (магістерського) рівня вищої освіти заслуговує на високу оцінку і може бути взята за основу навчання в магістратурі студентів спеціалізації «035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно)».

Кандидат філологічних наук,
доцент кафедри перекладу, прикладної
та загальної лінгвістики
Центральноукраїнського державного
університету імені Володимира Винниченка



Стасюк Б. В.